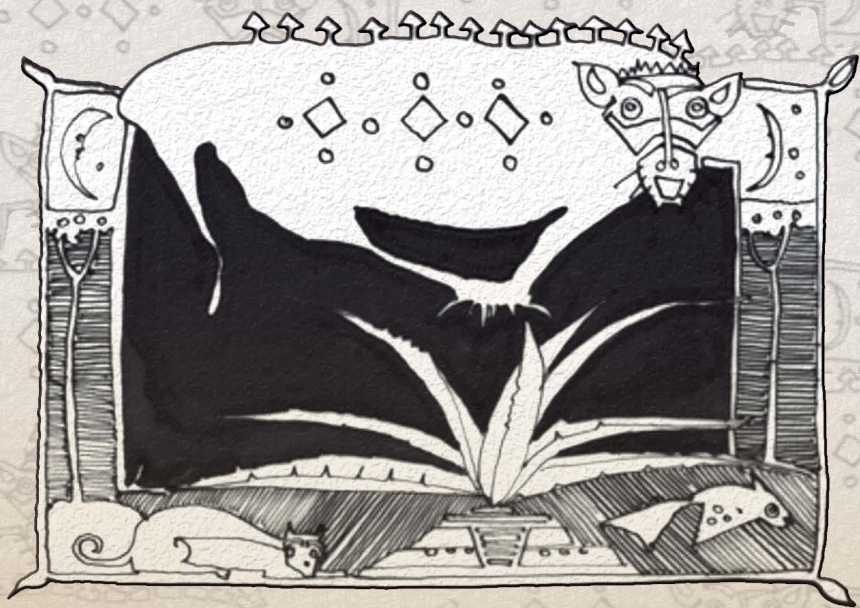


DER TRÄUMENDE TLACUACHE EL TLACUACHE SOÑADOR

GEDICHTE / POEMAS
STEFAN BEYER

GRAFIK / GRABADOS
JOSÉ EDGAR MIRANDA ORTIZ



Universidad Autónoma
del Estado de México



Doctor en Ciencias e Ingeniería Ambientales

Carlos Eduardo Barrera Díaz

Rector

Doctor en Ciencias Computacionales

José Raymundo Marcial Romero

Secretario de Docencia

Doctora en Ciencias Sociales

Martha Patricia Zarza Delgado

Secretaria de Investigación y Estudios Avanzados

Doctor en Ciencias de la Educación

Marco Aurelio Cienfuegos Terrón

Secretario de Rectoría

Doctora en Humanidades

María de las Mercedes Portilla Luja

Secretaria de Difusión Cultural

Doctor en Ciencias del Agua

Francisco Zepeda Mondragón

Secretario de Extensión y Vinculación

Doctor en Educación

Octavio Crisóforo Bernal Ramos

Secretario de Finanzas

Doctora en Ciencias Económico Administrativas

Eréndira Fierro Moreno

Secretaria de Administración

Doctora en Ciencias Administrativas

María Esther Aurora Contreras Lara Vega

Secretaria de Planeación y Desarrollo Institucional

Doctora en Derecho

Luz María Consuelo Jaimes Legorreta

Abogada General

Maestra en Salud Animal

Trinidad Beltrán León

Secretaria Técnica de la Rectoría

Licenciada en Comunicación

Ginarely Valencia Alcántara

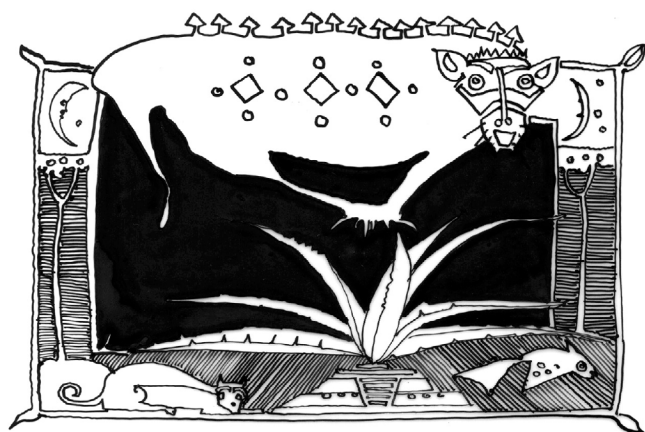
Directora General de Comunicación Universitaria

Doctor en Ciencias Sociales

Luis Raúl Ortiz Ramírez

*Director de Centros Universitarios y
Unidades Académicas Profesionales Región A
y Encargado del Despacho Región B*

DER TRÄUMENDE TLACUACHE
EL TLACUACHE SOÑADOR



DIRECCIÓN DE PUBLICACIONES UNIVERSITARIAS
Editorial de la Universidad Autónoma del Estado de México

Doctor en Ciencias e Ingeniería Ambientales

Carlos Eduardo Barrera Díaz

Rector

Doctora en Humanidades

María de las Mercedes Portilla Luja

Secretaria de Difusión Cultural

Doctor en Administración

Jorge Eduardo Robles Alvarez

Director de Publicaciones Universitarias

GEDICHTE/POEMAS
STEFAN BEYER
GRAFIK /GRABADOS
JOSÉ EDGAR MIRANDA ORTIZ

DER TRÄUMENDE TLACUACHE
EL TLACUACHE SOÑADOR

VERSIÓN BILINGÜE ALEMÁN-ESPAÑOL



Universidad Autónoma del Estado de México

“2024, Conmemoración del 60 Aniversario de la Inauguración de Ciudad Universitaria”

Primera edición, noviembre 2024

Der träumende tlacuache

El tlacuache soñador

Gedichte/poemas | Stefan Beyer

Grafik /grabados | José Edgar Miranda Ortiz

Universidad Autónoma del Estado de México

Av. Instituto Literario 100 Ote., Col. Centro

Toluca, Estado de México

C.P. 50000

Tel: 722 481 1800

<http://www.uaemex.mx>

Registro Nacional de Instituciones y Empresas Científicas y Tecnológicas
(Reniecyt): 1800233



Esta obra está sujeta a una licencia *Creative Commons* Atribución-No Comercial-Sin Derivadas 4.0 Internacional. Los usuarios pueden descargar esta publicación y compartirla con otros, pero no están autorizados a modificar su contenido de ninguna manera ni a utilizarlo para fines comerciales. Disponible para su descarga en acceso abierto en: <http://ri.uaemex.mx>.

ISBN: 978-607-633-951-0

Hecho en México

El contenido de esta publicación es responsabilidad
de las personas autoras.

Director del equipo editorial: Jorge Eduardo Robles Alvarez

Coordinación editorial: Ixchel Díaz Porras

Coordinación de diseño: Luis Maldonado Barraza

Corrección de estilo: Edith Muciño Martínez

Formación: Eva Laura Rojas Almazán

Diseño de portada: Martha Díaz Cuenca



CONTENIDO

<i>tepepan suite</i>	12
tepepan suite	13
<i>Jacaranda</i>	15
Jacaranda	16
<i>Plaza Sta Catarina Coyoacán</i>	17
Plaza Sta Catarina Coyoacán	18
<i>Salze des Schattens</i>	19
Las sales de la sombra	20
<i>Bacalar</i>	21
Bacalar	24
<i>Der Schuhputzer vom Llano-Park</i>	27
El bolero del Llano	29
<i>Cortés kommt zu spät</i>	31
Cortés llega tarde	32
<i>Am Gipfelkreuz</i>	34
En la cruz de la cima	35
<i>Mexikanische Amsel</i>	37
Mirlo primavera	38

<i>La diosa nunca muere</i>	40
La diosa nunca muere	41
<i>einmorgenwieeinfrischgeschlüpfterkolibri</i>	43
unamañanacomouncolibríreciénnacido	44
<i>Der heilige Thomas im Osten</i>	45
Santo Tomás en el Oriente	47
<i>colegio militar</i>	49
colegio militar	51
<i>MBP MPZ PRX MOP CNP MAG MOG</i>	54
MBP MPZ PRX MOP CNP MAG MOG	55
<i>sechs flaggen wehen über dem läuterungsberg</i>	57
seis banderas ondean en el purgatorio	58
<i>Totentag</i>	59
Día de muertos	61
<i>Wintersonnenwende: Huatulco</i>	64
Solsticio de invierno: Huatulco	66
<i>krebse der aphrodite</i>	67
los cangrejos de afrodita	68
<i>Frisbee</i>	69
Frisbee	70
<i>Verkleideter Hund</i>	72
El perro disfrazado	75

<i>Raubtiere in Aspik</i>	77
Gelatina de fieras	78
<i>la fiesta de las balas</i>	79
la fiesta de las balas	80
<i>Popcorn in Monteverdis Lautenkasten</i>	82
Palomitas en la funda de laúd de Monteverdi	84
<i>Tule-Ode</i>	86
Ode al Tule	87
<i>stechlin</i>	89
stechlin	90
<i>qual/verwandschaften</i>	92
afinidades/aflictivas	94
<i>Xochipilli</i>	97
Xochipilli	100
<i>augen einfallstore anagramm der kumuluswolke</i>	104
portillos son los ojos el cúmulo un anagrama	107
<i>Im Berliner Westen</i>	110
En el poniente de Berlín	111
<i>satie in brainschweig</i>	113
satie en brainschweig	114
<i>besuch beim vesuv</i>	116
la visita al vesubio	117

Laub Uhr

119

El reloj de la selva

120



Para contar las penas, lagunas y noches de insomnio, no sólo unas

suspirando
 se pegan en
 la luna y tu mano
 4-12-98.
 posiblemente.

tepepan suite

farne ballen die fäuste
und fletschen ihre zähne

beflissen im ostinato
des spätsommernachmittags
über die dächer hin ziehen schwalben

dazu die trommeln
des gewitters!

der gesang der keltischen mädchen
steckt in der mango

das herbstlicht tepepans
leuchtet bis in die entlegensten winkel
der kindheit: teppichstange
pumpe, buddelkiste

tepepan suite

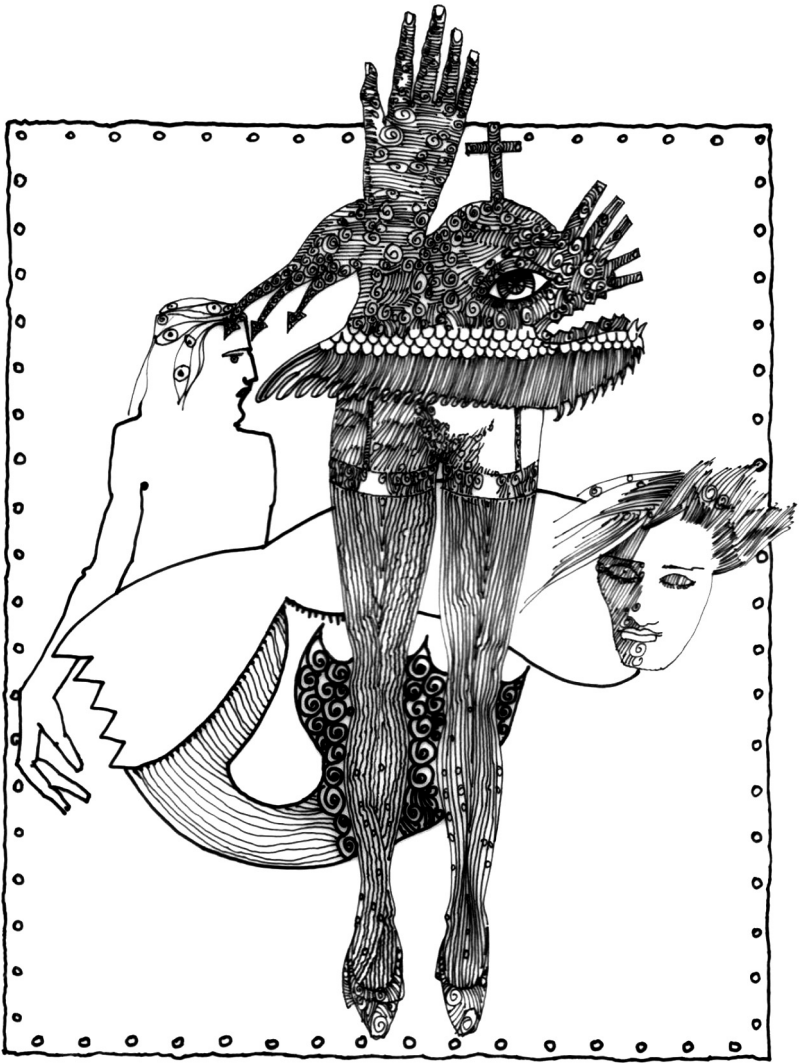
los helechos cierran sus puños
y enseñan sus dientes

en el ostinato de la tarde
por los techos pasan
las afanosas golondrinas

¡además los
tambores de la tormenta!

en el mango el sabor
del canto de las niñas celtas

la luz otoñal de tepepan
ilumina los rincones más remotos
de la infancia: la barra para sacudir tapetes,
la bomba de agua, el arenero



Jacaranda

Ein Baum wie Seifenschaum
wie ein Kodak Farbnegativ
ein jenseitiger unterweltlicher,
wie in dem Film *Orphée* wenn
die Citroën-Göttin aufsteigt
im März färbt sich Mexikos Asphalt
blasslila und die mächtigen Kronen
strecken sich wie Semaphore
nach Tlalocan hin und
rote Tupfer des colorín im Violett
sprenkeln allegro assai die
unwirkliche Frühlingssinfonie

Jacaranda

Un árbol como espuma de jabón
como un negativo de color Kodak
del otro lado, del inframundo
como en la película *Orphée*,
cuando la diosa de Citroen asciende;
en marzo el asfalto de México se pinta
de lila pálido y las copas enormes
se estiran como telégrafos ópticos
hacia Tlalocan y las manchitas rojas
del colorín en el morado
salpican allegro assai
la sinfonía primaveral

Plaza Sta Catarina Coyoacán

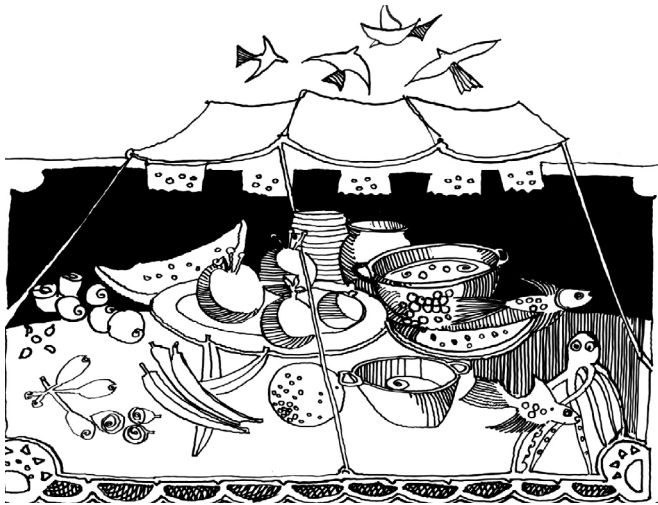
Aus dem Lautsprecher quäkt die Stimme Gottes
Frida die Brüste freizügig ungegürtet
ignoriert geflissentlich Diego zu ihrer Rechten
der nicht nur eine Katze in der Krone hat

Das Blätterdach sperrt den Mond aus und
im Garten des Kulturhauses
langweilt sich bronzen Reyes Heroles
Faust verstaubt auf einem Theaterplakat

Plaza Sta Catarina Coyoacán

La voz de Dios grazna desde la bocina
Frida los senos desenvueltamente desatados
se hace la sorda ante Diego a su derecha
en cuya cabeza anda más de un gato

El follaje excluye la luna y
en el jardín de la casa de cultura
se aburre de bronce Reyes Heroles
Fausto se empolva en un cartel de teatro.



Salze des Schattens

Das Glas der Nacht hat sich gefüllt mit blauer Tint
Die Parapentes der Blütensamte werden ausgespannt
Des blassen Mörtelmondes Sichel schneidet körnig
Seidenpapier des Morgens
Es flattern hilflos wie die Rosenblätter
im Platzregen Kolibrischwingen
Und Amselflöten haken sich in Notenlinien-
Flugzeugkreide malt donnernd das Gewölbe aus.
Die Lichtflecken im Salz lehren den Tag beginnen
Wie voller Glanz die kleinen hellen Inseln!
Und einer jeden wohnt das Brandmal inne
Der Ziffer des ihr zugedachten Farbtons.

Las sales de la sombra

El vaso de la noche se ha llenado de tinta azul
los parapentes aterciopelados de las flores se extienden
el mortero pálido de la luna menguante corta granuloso
el papel picado de la mañana
las alas del colibrí revolotean
impotentes como pétalos de rosa bajo el aguacero
y las flautas del mirlo se enganchan en las líneas del
pentagrama—
el gis del avión tronando colorea la bóveda.
Las manchas de luz en la sal enseñan cómo empezar el día
¡cómo se llenan de brillo estas pequeñas islas!
y cada una alberga la marca
del número del matiz destinado a ella.

Bacalar

Ein Katamaran mit vergilbtem Sonnenverdeck
sticht beherzt hinein in den Nebel
auf der morgendlichen Lagune von Bacalar

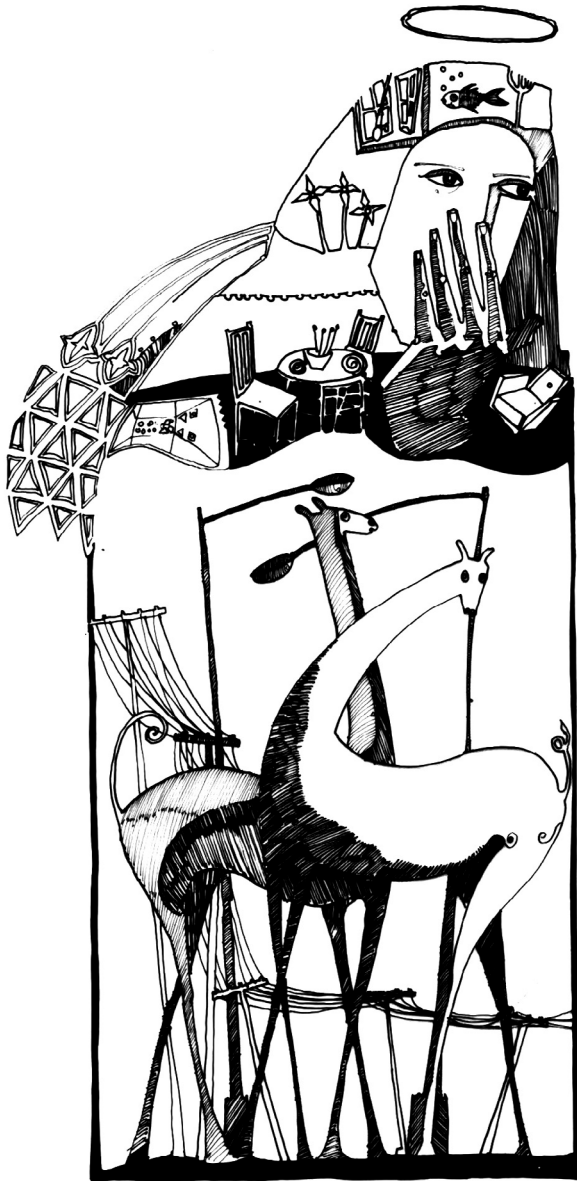
Die kauenden Ausflügler tragen blut
apfelsinenfarbene Schwimmwesten
wie Schlachtvieh vertäut:
Nach Osten geht der Törn,
wie auf der letzten aller Fahrten.

Im Schatten der Windrosen sind Cenote-Wasser spiegelglatt;
grauer Totenvogel streicht leichthin
hin über wellenloses dunkles Glas,
taucht nicht hinab.

Sind für die Überfahrt ans jenseitige Ufer
nicht im Mindesten gerüstet
sie prostern fotografieren
im lallenden Wohlsein ohne Reue
schrill loswiehernd vor Lachlust
orange gepolsterte Schultern beklopfend.

Der Fährmann schlägt
mit melodischer Stimme die
dargebotenen Bierdosen sanft aus:
ertrinke nicht.

Der Dunst hat die westlich Ufer
längst verschluckt
die Frauen fröstelt
ein Kind taucht träumend
seine Hand im Gleiten
in die Lethewasser der Mayalegenden.



Bacalar

Un catamarán con capota amarillenta
penetra resuelto la neblina matutina
sobre la laguna de Bacalar.

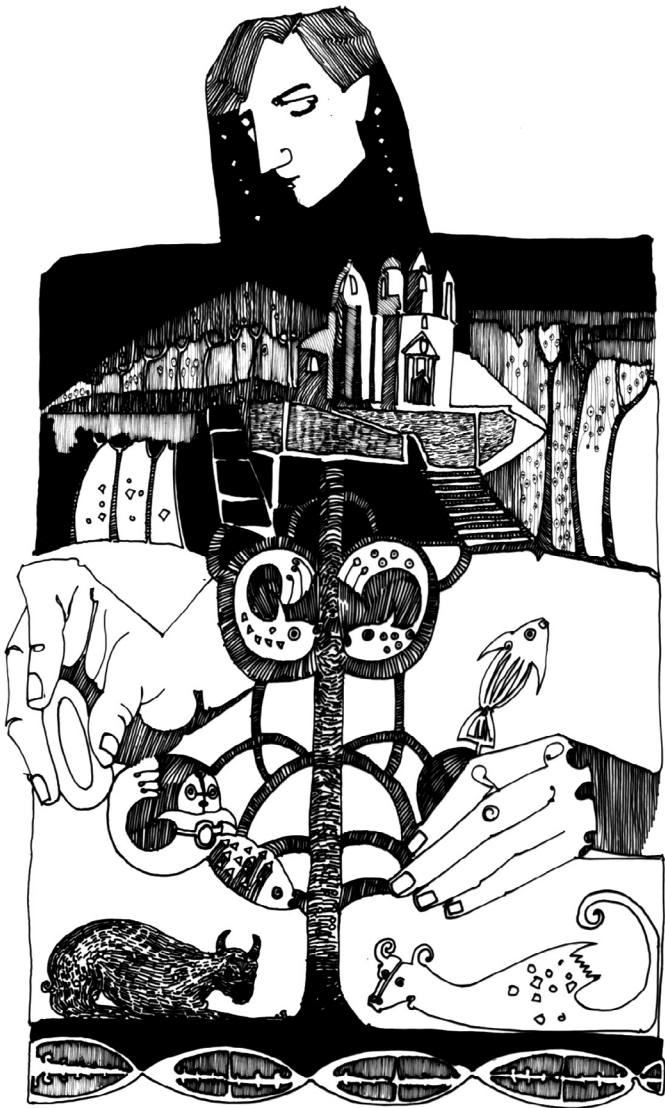
Los excursionistas aun masticando llevan puestos
chalecos salvavidas color sanguina
amarrados como reses de matadero:
hacia el este se dirige la embarcación
como en el último de los viajes.

En la sombra de la rosa de los vientos
la superficie de los cenotes está lisa como espejo
el ave gris de la muerte planea ligeramente
sobre vidrio oscuro sin ondulación
no se sumerge.

No están en lo más mínimo preparados
para el paseo a la orilla opuesta
brindan sacan fotografías
en un bienestar balbuciente sin remordimientos de conciencia
estallan en carcajadas estridentes
dando palmaditas en los hombros acolchonados de naranja.

El barquero con voz melodiosa
rechaza suavemente las latas de
cerveza ofrecidas:
que él no toma

La bruma ya se tragó
la orilla poniente
las mujeres tiritan de frío
un niño soñador desliza su mano
sumergida en el Lete de las leyendas mayas.



Der Schuhputzer vom Llano-Park
bietet dir seinen Thron: umstellt
von Farbdosen-Vasallen
im stechenden Bodennebel
des Schuhwichsegeruchs

Auf seinem Lumpensitz
sollst du ein König sein
für 10 Minuten: druckfrisch
die Zeitung auf dem Schoß
hofiert vom alten Graubart
und seinen Weltweisheiten

Zwei Liebende am Brunnen
haben die Helme abgelegt
zum Kuss
morgens im Llano-Park

Der rote Park-Express
hält sein Erste-Klasse-Abteil
für dich frei!

Als die Obdachlosen sich
von ihren Bänken erheben

noch immer nicht im Paradies
und comadres an comales
genießend den sopos Duft goutieren

Der Park mit seinen krakenhaften
Lorbeerbäumen
schaut auf den Indio Benito Juarez
der erst versteinert Landesvater wurde
und konserviert den Geist Porfirios
des Diktators

beim Polieren des Schuhleders
hallen wider
die letzten Schüsse der Revolution.

El bolero del Llano
te ofrece su trono: rodeado
por tus vasallos, las latas
en la neblina penetrante de betún.

En su asiento de harapos
serás un rey
durante diez minutos: recién impreso
el periódico en tu regazo
halagado por el viejo barbudo
con su sabiduría.

Dos amantes en la fuente
se han quitado los cascos
para besarse en esta mañana
en el Llano.

El tren expreso rojo del parque
te reserva su compartimento
de primera clase.

Cuando los indigentes se levantan
de sus bancos aún no en el paraíso
y las comadres en los comales

disfrutan del perfume de los sopes.

El parque con sus laureles tentaculares
mira al indio Benito Juárez que
solamente petrificado se volvió padre de la nación
y conserva el espíritu de Porfirio
el dictador.

Mientras se pule la piel de los zapatos
reverberan
los últimos tiros de la Revolución.

Cortés kommt zu spät

Hernán Cortés zwischen dem Galgen und der Unsterblichkeit
stand mitten auf einem Berg Sargassum
Flaschenpost aus Plastik alte Eimer und Latschen
an einem jungfräulichen Strand in Quintana Roo
es blieb nur weitergehen in den Wald
über die Autobahn
zu den Hotels den Pools der Touristenbelustigung
den Buffets, den archäologischen Stätten
der Cumbiamusik
in den Händen das Kruzifix
und das Schwert
das Pferd am Zügel
bis er einen trifft der vor seinen Augen ein Blutopfer
darbringt und ihn in ein Temazcal einlädt

Müde strebt Cortés den Busbahnhöfen dem Flughafen Felipe
Carillo Puerto zu
ein landendes Passagierflugzeug lässt ihn zusammenfahren
Später bekam er einen Vertrag in Xcaret als
Conquistadordarsteller
und verliebte sich in Mercedes ein Zimmermädchen im
Dreams All inclusive Hotel
sie ritten zusammen am Strand und tranken Sangría unter
einer Kokospalme
später wurde er Taxifahrer als das dritte Kind unterwegs war.

Cortés llega tarde

Hernán Cortés entre el patíbulo y la eternidad
estaba parado en medio de un montículo de sargazo
mensajes en botellas de plástico cubetas y chanclas viejas
en una playa virgen de Quintana Roo
solo le quedaba avanzar hacia la selva
atravesar la carretera
hacia los hoteles las albercas
las diversiones para turistas
los bufets las zonas arqueológicas
las cumbias
entre sus manos el crucifijo
y la espada
sin soltar las riendas del caballo
hasta toparse con alguien que
lleva a cabo un autosacrificio de sangre
ante su mirada y lo invita a un temazcal.

Cortés cansado se dirige hacia el ADO
el aeropuerto Felipe Carillo Puerto
un avion que aterriza lo hace sobresaltar
Más adelante en Xcaret lo contrataron para el papel del
conquistador
se enamoró de Mercedes
una camarista en el Dreams

hotel todo incluido
juntos montaron a caballo en la playa
tomaron sangría debajo de una palmera
más tarde él trabajó como taxista
cuando estaba por nacer
el tercer hijo.

Am Gipfelkreuz

Im Wellenmeer steht Ajusco mit seinem Adlerschnabel
in unseren Ohren Bratschen und Celli des Bergwindes
unter den Stiefeln die Glockenspiele des Vulkantuffs
west-östlich die Silhouetten der Herren Popocatepetl und
Xinantecatl

Miniaturdinosaurier stürzen in Gebüsch
blauer Vogel mit blauer Königskrone

im Dunst die Stadt Mexiko mit ihren unzähligen
Dachterrassen
inmitten des Mikados der Wolkenkratzer undeutlich
eine momentane Vision von Texcocosee mit schwimmender
Stadt

im Wolkengarten zieht das Paar der Wappentiere
wie aneinandergenähete Kreise
umflossen vom Licht des großen Gestirns
getragen von Ehecatl

En la cruz de la cima

En el mar de olas está parado el Ajusco con su pico de águila
en nuestros oídos las violas y los violonchelos del viento de la
montaña
debajo de las botas los carillones del tezontle
al poniente-oriente los señores Popocatépetl y Xinantécatl
dinosaurios en miniatura se precipitan a los arbustos
ave azul con corona real azul.

En la bruma, la Ciudad de México con sus incontables azoteas
en medio del mikado de las torres
una visión indistinta de la laguna de Texcoco con su ciudad
flotante
en el jardín de las nubes la pareja de animales heráldicos
traza círculos como cosida
alrededor fluye la luz del astro grande
llevados por Ehécatl.



*¿Qué cantarán los pájaros? ¿Qué romanza divina, sin palabras,
capaz de conmover el alma sorda de un borracho?*

PITO PÉREZ

Mexikanische Amsel

Heiser erzählst du mir
von den Sonnenaufgängen des Hochlands
den Silhouetten der Vulkane
dem Aroma der Junikäfer
der Liebe zu deiner Brut
dem Schwanken der Pfefferbäume im Sommerregen

doch deine Lieder, Selma, bringen
Erinnerungen an die Heimat
zum Erblühen:
Berliner Mainächte gaslaternen-
durchleuchtet vom ekstatischen
Duft von Flieder und Jasmin,
schwirrende Sommernacht
durchsummt von den fernen Träumen
der Vogelkinder:
Würmer und Käferbein

*¿Qué cantarán los pájaros? ¿Qué romanza divina, sin palabras,
capaz de conmover el alma sorda de un borracho?*

PITO PÉREZ

Mirlo primavera

Ronco me cuentas
de los amaneceres del altiplano
de las siluetas de los volcanes
del aroma de los escarabajos de San Juan
de tu amor por tu cría
del tambalear de los pirules en las tormentas de verano

Mas tus canciones, prima, despiertan
sueños de la tierra natal
las noches de mayo de Berlín
iluminadas por faroles de gas
el perfume extático de las lilas
y del jazmín, la noche de verano
de zumbidos y los sueños
de las aves jóvenes:
gusanos y patas de escarabajos



La diosa nunca muere

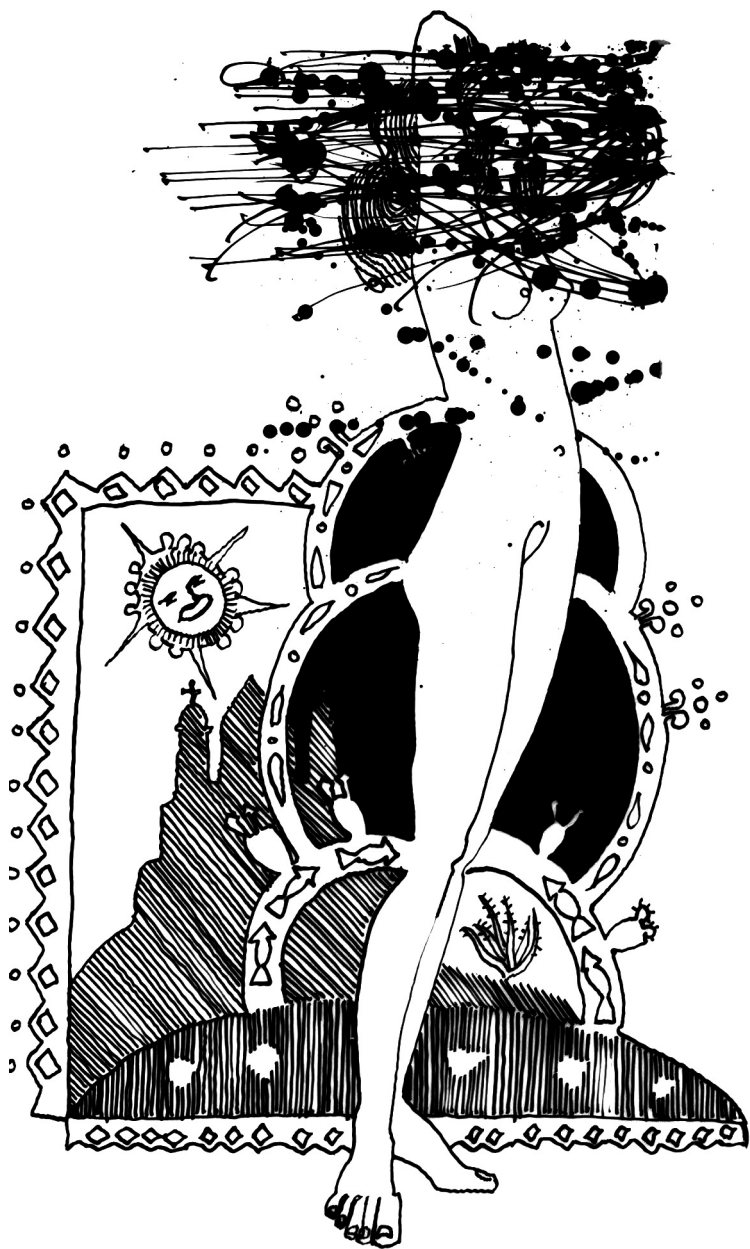
Im Kleiderschrank aus Mahagoni
hängt staubig mit verwirrten Fäden
Frida Kahlo
und möchte raus ans Licht
die rostigen Gelenke
quietschen lassen:
sie steckt voller Lebenslust
diese hölzerne Mumie
und trägt einen traurigen Trachtenhut
auf dem zerzausten Haar

dann tanzte sie auf dem Tisch
zwischen den Tequilaflaschen
jeder Flaschenhals hatte einen Totenkopf auf
und drei staubige mariachis
hüpften um sie herum
mit Geige, Gitarre, Trompete
und spielten unhörbar
Dios nunca muere.

La diosa nunca muere

En el ropero de caoba
cuelga polvoriento con hilos enredados
Frida Kahlo
y quiere salir a la luz
dejar rechinar las articulaciones
oxidadas:
está llena de ganas de vivir
esta momia de madera
y lleva puesto un triste sombrero típico
en su cabello despeinado

después bailaba en la mesa
entre botellas de tequila
cada cuello de botella
llevaba puesta una calavera
y tres mariachis polvorientos
brincaban alrededor de ella
con violín, guitarra, trompeta
cantando inaudible
Dios nunca muere.



einmorgenwieeinfrischgeschlüpfterkolibri
dielippenrotebougainvilleakaskade
bäumsichsanftinderduschedesmorgenlichts
diekalligrafischenmandelbäumeschnurrenwohlig
unddiesonnesummtweisenwiewerliebt



unamañanacomouncolibríreciennacido
lacascadadebugambiliarojacomoloslabios
seenarcasuavementeenlaregaderadelalba
losalmendroscaligráficosronroneangratos
yelsoltarareamelodíascomoenamorado

Der heilige Thomas im Osten

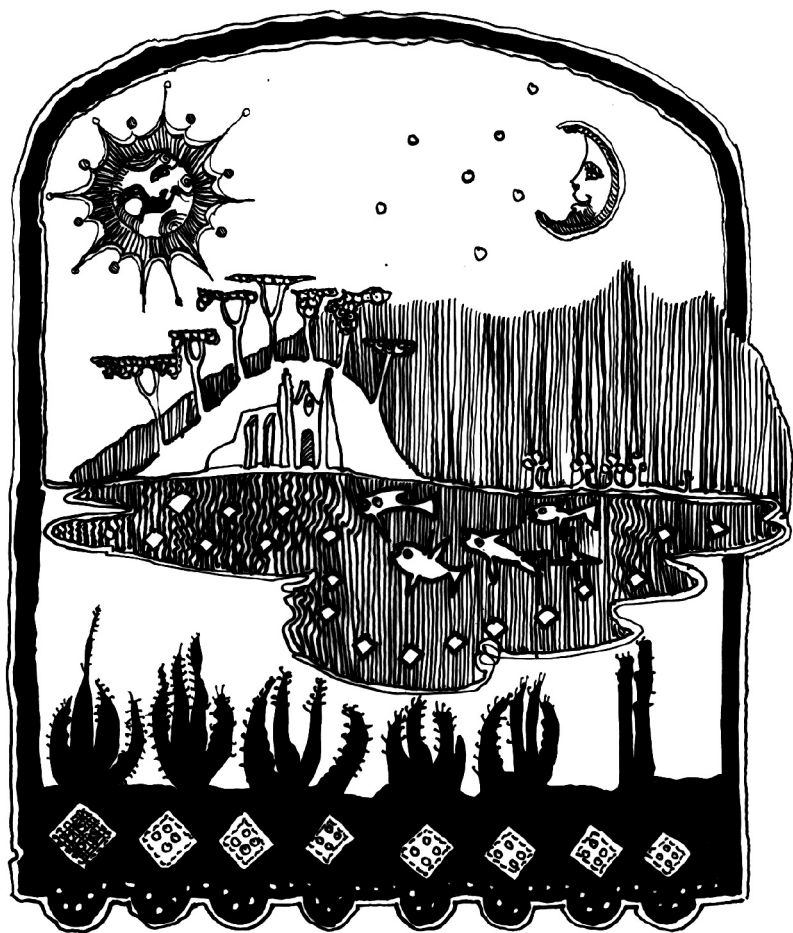
Thomas lief und lief, bis seine Sohlen sich auflösten und dann immer weiter. In seinem Bündel trug er die Einzelteile des Dionysos, die aber vermischt waren mit den Fetzen des Osiris, die wiederum Isis suchte. Als der heilige Thomas durch ganz China gelaufen war mit blutigen Füßen, kam er an ein Meer. Dort baute er aus Osiris und Dionysos einen Flugdrachen oder ein Flugboot (die Annalen widersprechen sich hier) und flog über das Meer. Als er Hunger litt, erfand er den Maiskolben, der aus seinem Bauchnabel wuchs, einfach, weil er es wollte. Als der heilige Thomas in Mexiko landete, war sein Flugboot voller Mais, und die Mexikaner nannten den Ankömmling Quetzalcoatl und seinen Flugdrachen Coyolxauhqui und setzten die beiden als Mond und Venus ans Firmament über die beiden Vulkane. Dort stehen sie noch heute, und der Mais steht darunter im Tal von Mexiko.

Als Isis nach Mexiko kam, musste sie einsehen, dass sie zu spät war und dass Osiris teilweise zum Mond geworden war und der Dieb Thomas zum Morgenstern Quetzalcoatl. Da begab sich Isis zum Tepeyac und zog sich einen Sternenmantel an. An ihrer Brust säugte sie ein Lamm. Am Fuß des Hügels traf sie Juan Diego, und sie lächelten sich an und er schenkte ihr Rosen. Später wurde sie von allen Menschen verehrt. Sie bekam einen Tarnnamen, wie im

spanischen Bürgerkrieg. Immer wenn der Mond rötlich leuchtet, sagen die Leute: Das ist der heilige Thomas mit den blutigen Füßen! Und was von Osiris übrig blieb wurde zusammengenäht als der heilige Tod.

Santo Tomás en el Oriente

Tomás caminaba y caminaba hasta que se le deshicieron sus zapatos y enseguida seguía más adelante. En su bulto llevaba los pedazos de Dioniso, que estaban mezclados con los trozos de Osiris, los cuales buscaba Isis. Cuando Santo Tomás había atravesado toda China con pies sangrantes, llegó a una mar. Allí construyó con Osiris y Dioniso un hidroavión o un aerodeslizador (en este punto los anales no coinciden) y sobrevoló el mar. Cuando sufría hambre, inventó la mazorca de maíz, que creció en su ombligo, solamente porque lo quiso él. Cuando Santo Tomás arribó en México, su hidroavión estaba lleno de maíz y los mexicanos le pusieron al recién llegado Quetzalcóatl y a su aerodeslizador Coyolxauhqui y colocaron a los dos en el firmamento como la luna y venus encima de los volcanes. Allí han estado hasta hoy en día y abajo crece el maíz en el Valle de México. Cuando Isis llegó a México se dio cuenta de que ya era tarde y que Osiris se había vuelto en parte la luna y el ladrón Tomás el lucero del alba Quetzalcóatl. Entonces Isis se fue al Tepeyac y se puso un manto de estrellas. En su pecho amamantaba un cordero. En el pie del cerro encontró a Juan Diego y se sonrieron y él le regaló flores. Más adelante fue venerada por todos los hombres. Le dieron otro nombre como en la guerra civil de España. Cada vez, cuando la luna tiene un brillo rojizo, la gente dice: ¡es Santo Tomás con los pies sangrantes! Y lo que sobró de Osiris, se cosió para volverse la Santa Muerte.



colegio militar

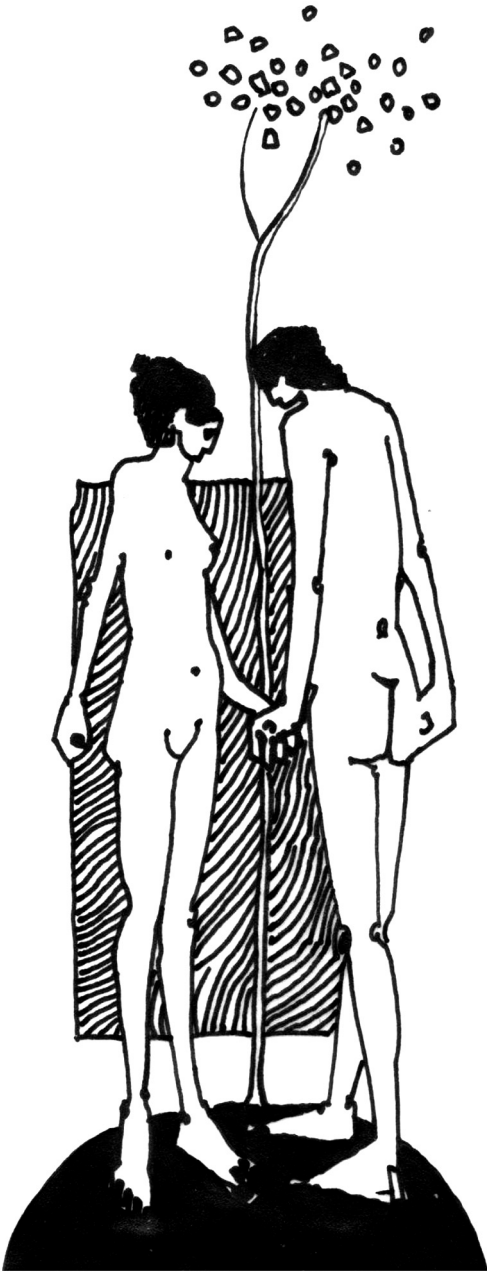
vor der sonne die trommeln mexicanos
al grito de guerra im gleichschritt die trommeln
die mondsichel über dem rauchenden berg
die reifen auf dem asphalt mexicanos
die stiefel gesang der rekruten al grito
der rauch quillt aus der erde aus auspuffrohren
mündern mündungen hupen karossen
mexicanos al grito venus im morgenmantel
die busse al grito im gleichschritt die münder
der freude das kriegsgeschrei die lastwagen
al grito mexicanos die kolonne der wagen
der uniformen der sichelmond mexicanos
die morgenröte über dem krater der raucht
offene münder der rauch der gesang al grito
die olivgrünen kappen der mond ein lächeln
über dem brüllenden abgrund al grito
marschieren der auspuff der krater im gleichschritt
karossen das blech mexicanos die sonne am rand
des vulkans das blitzen der mächtige schrei
des hellen gestirns singt mexicanos der rauch
in den kehlen al grito das licht auf den mündern
im gleichschritt al grito der kriegler die sonne
der traum des mondes das schlachtfeld ein lächeln
der neue tag der schrei des gestirns zu den fahrzeugen

mexicanos al grito zu den türmen zu den straßen
in den lüften die busse die züge seilbahnen motos
mexicanos al metro marschier und schreit singt
lacht die sichel blitzend gesichter des dämmerns
augen des mondes das licht in den mündern
das fauchen der reifen karossen die sonne mexicanos
al grito de guerra aus dem krater steigt der mächtige
stern über der mächtigen stadt ruft zu den waffen
auf die brücken auf die seilbahnen in die stiefel
marschier mexicanos der gott das ewige licht
dios nunca muere der lächelnde gott zu den waffen
der krater er raucht er lacht wie die autos ein neuer tag
die gewalt des großen gestirns die berge schreien
vor wildheit die metro sie donnert vorbei

colegio militar

antes del sol los tambores mexicanos
al grito de guerra el paso redoblado los tambores
la luna menguante encima de la montaña humeante
las llantas en el asfalto mexicanos
las botas la canción de los soldados al grito
el humo brota de la tierra de los escapes
bocas bocinas carrozas
mexicanos al grito venus en su manto del alba
los autobuses al grito el paso redoblado las bocas
de la alegría los gritos de guerra los camiones
al grito mexicanos el convoy de los coches
de los uniformes la luna menguante mexicanos
el alba encima del cráter que echa humo
bocas abiertas el humo el canto al grito
los quepis de verde oliva la luna una sonrisa
encima del abismo que brama al grito
marchan el escape el cráter el paso redoblado
carrozas hojalata mexicanos el sol en el filo
del volcán el fulgor el alarido poderoso
del astro luminoso canten mexicanos el humo
en las gargantas al grito la luz en las bocas
con paso redoblado al grito el guerrero el sol
el sueño de la luna el campo de batalla una sonrisa
el nuevo día el grito del astro a los vehículos

mexicanos al grito a las torres a las calles
en el aire los autobuses los trenes cablebuses motos
mexicanos al metro marchen y griten canten
ríen la luna menguante el fulgor las caras del amanecer
ojos lunares la luz en las bocas
el fufar de las llantas carrozas el sol mexicanos
al grito de guerra desde el cráter se levanta
el astro poderoso sobre la ciudad poderosa llama a las armas
hacia los puentes hacia los cablebuses a las botas
marchen mexicanos el dios la luz eterna
dios nunca muere el dios sonriente a las armas
el cráter humea ríe como los autos un nuevo día
el furor del astro gigante gritan las salvajes
montañas el metro pasa retumbando



MBP MPZ PRX MOP CNP MAG MOG

Nummernschilder im spektralen Frühlicht
erzählen brummend die Heldensagen
kristalliner Akteure der Myelinscheide.

Im Takt von Ranvier-Schnürringen
durchfädeln Axonmobile
pneumatisch schlüpfend
die Erregungsleitung
der Hochautobahn:

Lichtreflektierende Lipide,
potente Proteine.

Myelin macht
metergenau
Massenverkehr
im mexikanischen
Morgengrauen
möglich.

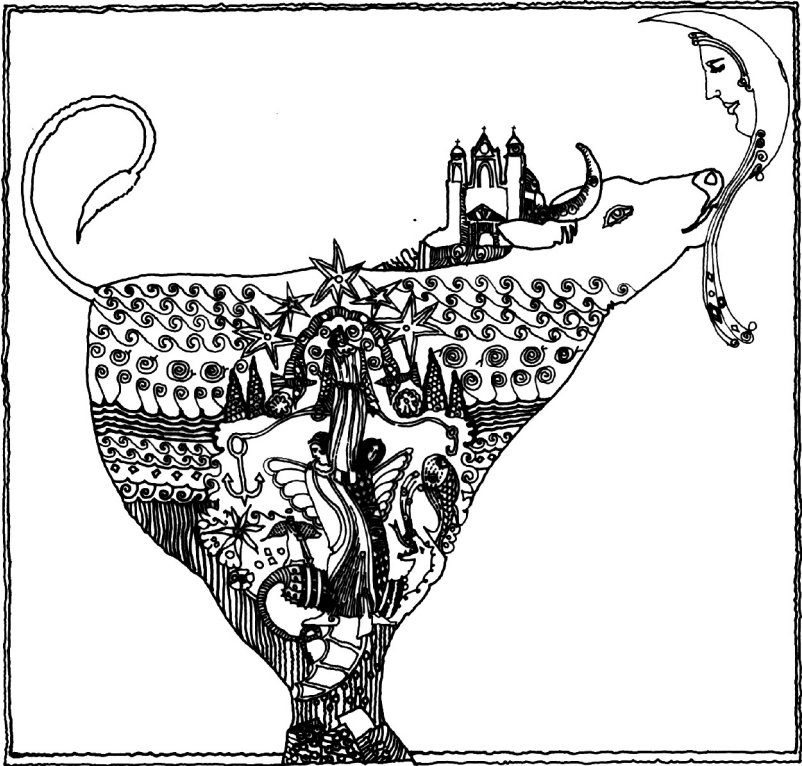
MBP MPZ PRX MOP CNP MAG MOG

Las placas en la luz espectral de la madrugada
cuentan gruñendo los mitos heroicos
de los actores cristalinos de la vaina de mielina.

Al compás de los nodos de ranvier
los móviles axónicos
sorbiendo con los neumáticos
ensartan la conducción saltatoria
de la autopista elevada:

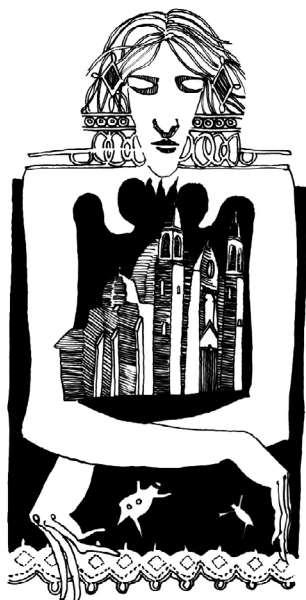
Lípidos reflectando la luz
proteínas potentes.

La mielina
viabiliza
cabalmente
el tráfico masivo
en la madrugada mexicana.



sechs flaggen wehen über dem läuterungsberg

an ihrem kettengerassel sollt ihr sie erkennen
gehörnte koblode ketten dein limbisches system an ein
fahrgeschäft
der hamburgergestank wird zur streckbank
wohlig kreischt der burger
der teufel steckt im derail
aus den lautsprechern plärrt rauschunterdrückende
götterspeise



seis banderas ondean en el purgatorio

por el rechinar de sus cadenas los conoceréis
duendes cornudos atan tu sistema límbico a un juego mecánico
el olor a hamburguesa se vuelve ecúleo
el albur burgués chilla alegre
el diablo se revela en los *dérailles*
las bocinas dolby emiten divina gelatina

Totentag

Das Blut ist zäh geworden
drückt Augäpfel zu Augenbirnen zu
bestäubt das Herz das Elefantentrott verfällt
schattig stampfen Innereien es
dämmt das Denkpanorama und
Schattengewebe ziehen schwer
zum Mittelpunkt des Leidplaneten
Gelenke ächzen unten
wo aufgedunsen alle Gravitation

Staub sammelt sich gleich hinter der Stirn
lässt alle Farben alt aussehen
altrosa, altweiß, alter Bordeaux;
in Ufernähe sitzen alte Vögel
bis zum kurzen Vogelhals
im Watt stumm die Sterne suchend
mit schwarzen Perlenaugen

staubige Kometentrümmer kreisen ziellos
Lichtjahre entfernt vom nächsten roten Zwerg
Sternennebel nur aus Deckweißtuben
mit alten Zahnbürsten aufgespritzt
dortige Wesen schleudern mächtige Saugnapfarme
in ihren Pfad mit weit aufgerissenen

unbarmherzigen Gierhals-Glotzern
greinen unhörbar Unflätigkeiten;
mineralisch erzittern Trümmerherzen
im Innern des Kometenschrotts

Día de muertos

La sangre se ha vuelto espesa
aprieta los globos oculares hasta cerrarse deformados
empolva el corazón que cae en un trote de elefantes
sombrio y pesado el andar de las visceras
el panorama mental anochece
los tejidos de sombras se mueven hacia
el núcleo del planeta dolencia
las articulaciones gimen abajo
con gravedad hinchada

el polvo se junta justamente detrás de la frente
deja los colores aparecer viejos
rosa palo, blanco roto, bordeaux maduro
cerca de la orilla están sentados pájaros viejos
enterrados hasta el cuello corto de ave
en la marisma buscando mudos las estrellas
con ojos negros de aljófara

escombros de cometa polvorientos circulan sin blanco
a años de luz de distancia de la enana roja más cercana;
nebulosas salpicadas usando viejos cepillos de dientes
y tubos de blanco opaco
los seres de allá arrojan sus tentáculos poderosos
en su camino con implacables ojos

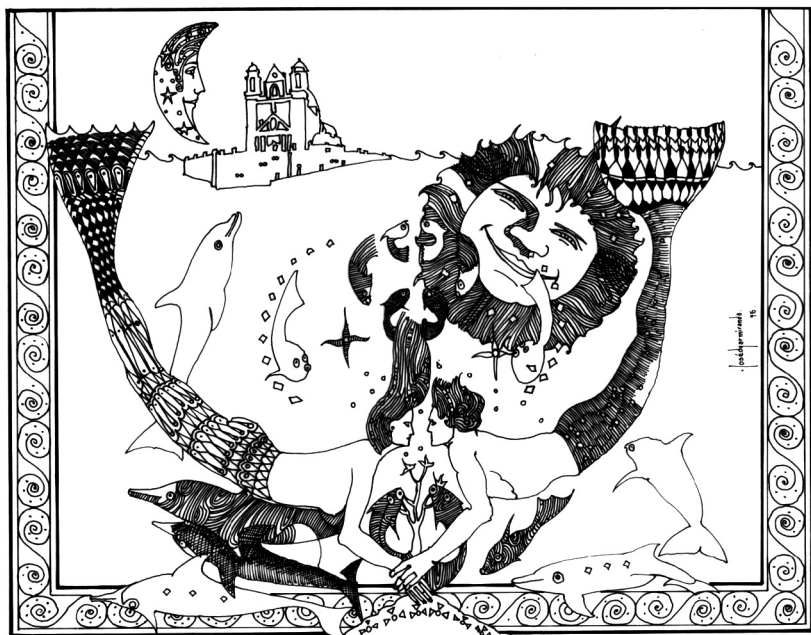
enormes de codicia
chillan palabrotas inaudibles
corazones en ruinas tiemblan como minerales
al interior de la chatarra del astro



für Alma

Wintersonnenwende: Huatulco

Vom Himmel zirpen Grillen gleich die Sterne:
Das nachtschwarze Tintenmeer wird mit Wachsmalstiften
aufgehellt:
(jemand hat Bossa Nova Noten hineingekratzt).
Die Brandung schäumt aus unseren Häuten:
Klamme Kleider küssen unten kühlen Sand.
Kleine samtene Elfenbeinsternblüten:
verwandeln später die Hotelgranittreppe:
in eine Milchstraße.



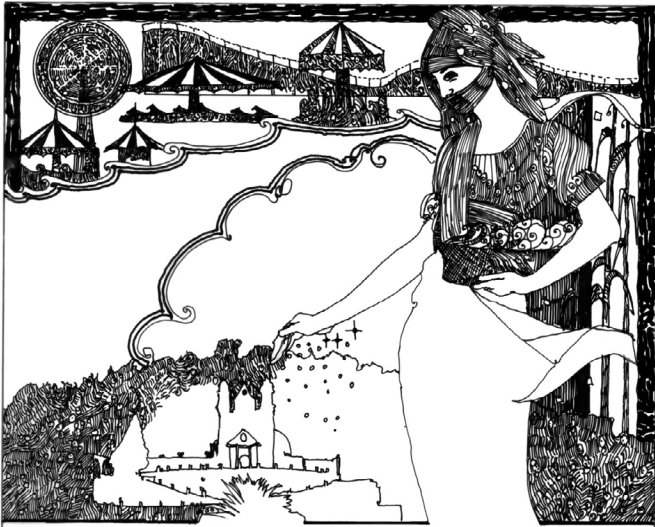
para Alma

Solsticio de invierno: Huatulco

Como grillos cantan las estrellas desde el cielo:
El mar de tinta negra es aclarado con lapices de cera:
(alguien la ha rayado con notas de bossa nova).
En la piel el oleaje espumoso:
abajo la ropa húmeda besa la fresca arena.
Florecitas aterciopeladas como estrellas de marfil
transforman más tarde la escalera de granito del hotel
en una vía láctea.

krebse der aphrodite

liebe schützt vor strafe nicht.
des einen chamäleon ist des anderen sein olm.
eine tigmücke macht noch keinen sommer.
der leguan in der hand ist mir lieber als der kolibri im schwalbennest.
stille tassen sind schief.
morgensünd hat spelze im nabel.
der kakteenhain tötet seine vögel.
wer den wecker nicht hört, ist ein verfechter des universums



los cangrejos de afrodita

el amor del derecho perjudica.
camaleón de unos, batracio de otros.
un mosquito tigre no hace verano.
más vale iguana en mano que cien colibrís en el nido de golondrinas.
de la taza mansa líbreme dios.
a quien peca duro dios le llena el ombligo.
el campo de nopal devora sus propios pájaros.
quien no escucha el despertador es partidario del universo.

unseren wörtern bekommen leichten
während wir sie uns zuwerfen
hierhin und dorthin
lau fend
hüpf
end
und lassen sich elegant fangen
mit einer hand
wie ein frisbee

für Frank Gottwald, den Waldgott

Nuestras palabras ligeras adquieren flota
mientras nos las aventamos
para allá corrien y para acá do
brincan do
y se dejan atrapar muy elegante
con una mano
como un frisbee.

para Frank Gottwald



Verkleideter Hund

Jede Nacht lasse ich meinen Leichnam im Traum zurück.
Die fremden Angehörigen betrauern und bestatten mich.

Der Traumtod beginnt als staubiger Lichtstrahl im Kopf,
und mein Traumherz beginnt zu flattern wie ein Kolibri,
um dann leblos vom Baum zu stürzen
in die süße Welt des Wirkens und des Werdens.

Er war furchtlos, klagen die schwankenden Gestalten,
ein treuer Freund der Wahrheit.

Als Hund verkleidet gewann er die Herzen sämtlicher
Passagiere im Bus.
Die stacheligen Küsse meines jugendlichen Vaters piksten ihn
in die Stirn.
Und Zelten war seine stille Leidenschaft;
Gummibestiefelt gab er sich hin dem Katastrophenschutz.

Auf dem West-östlichen Diwan sah er im nächtlichen Meer
einen riesenradgroßen Drahtmond sinken, mit Lumpen
behängt.
Beim Erwerb von Wanderstiefeln in den unermüdlich
bereisten
Bergen und Schluchten Amerikas war er ein strenger

Verhandler

und kaufte gern beim Joggen ein.

Vor wichtigen Auftritten konnte er nie seine Hose finden,
und kam zu Kostümfesten immer unverkleidet.

Aus integrierten Schaltkreisen stellte er sprechende Hostien
her

für Pastor Thomas Stahlbergs Gottesdienst.

Für das Zähmen der Wölfe verließ er sich genau auf
schriftliche Anweisungen.

Eines Morgens vor dem Erwachen gewährte ich das
Gräberfeld:

Zwanzigtausendfach steht mein Name
auf den besonnten glatten Steinen
im Licht der Sonne, die nicht ist.



El perro disfrazado

Cada noche abandono mi cadáver en el sueño.
Los parientes desconocidos me lloran y me entierran.

La muerte onírica empieza como polvoriento rayo de luz en
la cabeza
y mi corazón onírico empieza a revolotear como un colibrí
para enseguida caer del árbol sin vida
hacia el mundo dulce del trabajo y del desarrollo.

Él era intrépido, lamentan las figuras vacilantes,
un fiel amigo de la verdad.

Disfrazado como perro conquistó los corazones de todos los
pasajeros en el autobús.
Los besos espinosos de mi padre juvenil lo picaban en el
frente
y su pasión secreta fue acampar,
con botas de hule puestas se dedicaba a la prevención de
siniestros.

En el Diván de oriente y poniente observó sobre el mar
nocturno cómo se ponía una luna de alambre alta como rueda
de la fortuna adornada de harapos.
En la compra de botas de montaña en las montañas y

precipicios de las Américas que visitaba incansablemente regateaba con firmeza y le gustaba irse de compras mientras corría.

Antes de funciones importantes nunca encontraba sus pantalones, e invariablemente llegaba a las máscaras sin disfraz.

Producía hostias hablantes usando circuitos integrados para la misa del pastor Stahlberg.

Para adiestrar a los lobos confiaba fielmente en las instrucciones escritas.

Una mañana antes de despertar me percaté del camposanto:
veinte mil veces dice mi nombre
en las pulidas lápidas soleadas
en la luz del sol inexistente.

Raubtiere in Aspik

Still hält das steinerne Löwengesicht
gefrorene Würde hinter Glas
die Augen dauerhaft geschlossen
Worauf wartet der schwarze Pantherleib auf der Brücke
dessen Siriusaugen Supernovea sind
singend ein letztes Crescendo
in samten Nachtfellen
Wes die cremige Melancholie des Bengaltigers
mit den vier rosa Nadelkissen
die Augen mühsam geschlossen
in zäher Gefangenschaft
Wir sind Sphinxen in Sandstein gebannt
müde lecken wir das Fell der Abbilder
eine feline Schmetterlingssammlung
Wunderbilder der Natur
erstarrt in zäher Sinnlosigkeit
wartend auf das Ende der Welt
wissend um das Ephemere des Geleedaseins im
Tiergefängnis
Jardin des plantes: hier hört das Herz
auf das Sein.

Zacango, Januar 2024

Gelatina de fieras

La cara de león petrificada se mantiene inmóvil
dignidad congelada detrás del vidrio
los ojos cerrados en permanencia
Qué espera el cuerpo de la pantera negra en el puente
cuyos ojos de sirio son supernovae
y que cantan un último crescendo
en pieles nocturnas de terciopelo
A quién pertenece la melancolía cremosa del tigre de bengala
con sus cuatro alfileros rosas
los ojos a duras penas cerrados
en un cautiverio espeso
Somos esfinges plasmados en arenisca
exhaustos lamemos la piel de las efigies
una colección felina de mariposas
imágenes milagrosas de la naturaleza
inmovilizadas en insensatez cuajada
esperando el fin del mundo
conociendo la fugacidad de la existencia gelatinosa en la
cárcel de fieras
Jardin des plantes: aquí el corazón advierte
la existencia.

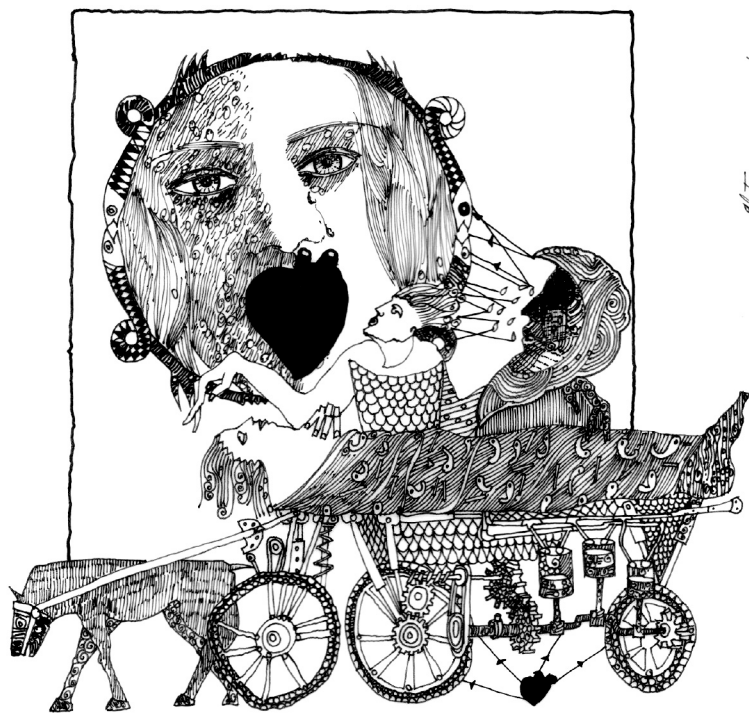
Zacango, enero de 2024

la fiesta de las balas

im salonwagen mit roten samtvorhängen
und klingelnden kleinen kandelabern
sitzt am telegraf auf antwort wartend
der general mit dem gepflegten schnauzer
und dem tiefen verschmitzten blick
die berge am horizont endlos weit
am zugfenster die reiter bringen
ihm sein pferd wir sitzen auf
in die steppe geht es zu einem felsen in der ferne
revolver werden am ausgestreckten arm zitternd
oder aus der hüfte abgefeuert
das ziel eine taschenuhr in einer felsennische
das einschussloch geht mitten durch
die feuchten augen nicken anerkennend
der blick ruhend bodenlos
die uhr fühlt sich warm an in der hand
in der ferne werden die reiter eins mit dem staub
ein fabelwesen zwischen adler und schlange
seine taschenuhr an der kette ist die sonne am horizont
durch die schmutzigen scheiben des salonwagens
der kentaur von ojinaga zacatecas columbus
seit einem jahrhundert zu pferde
auf dem beifahrersitz seines dodge
liegt er patronenschwer
den leeren blick zu den sternern

la fiesta de las balas

en el coche-salón con cortinas de terciopelo rojo
y pequeños candelabros que tintinean
el general con su bigote cuidado
y su profunda mirada pilla
está sentado en el telégrafo
esperando respuesta
las montañas en el horizonte infinitamente lejos
en la ventana del coche los jinetes le llevan
su caballo montamos
vamos sobre el llano hacia una roca en la lejanía
se dispara con revólveres el brazo estirado
temblando o desde la cadera
el blanco un reloj de bolsillo en un nicho de la roca
el orificio se encuentra en el centro
los ojos húmedos asienten aprobativo
la mirada sosegada sin fondo
el reloj se siente caliente en la mano
en la lejanía los jinetes se funden con el polvo
un ser fabuloso entre águila y serpiente
el sol parece el reloj de bolsillo en la cadena en el horizonte
por los vidrios sucios del coche-salón
el centauro de ojinaga zacatecas columbus
a caballo desde hace un siglo
en el asiento de copiloto de su dodge
yace cargado de balas
la mirada vacía hacia las estrellas



A tempo no me esque... não é igual.

Popcorn in Monteverdis Lautenkasten

Ein estridentistischer Viehabtrieb
List Arzubide gewidmet

Auf dem Podium neben dem Theorbenspieler
Steht der Leierkastenmann in grüner Uniform
Der Leierkasten hat einen Beinstumpf
wie ein lallender Kriegsversehrter
Das Publikum schmatzt Popcorn zum Vorspann
Die schleiertragende Mäßigung mahnt!
Wir erleben die Hochzeit Königin Christinas von Schweden
die zugleich die Beerdigung ihres Mannes ist
mit Gassenhauern des Platzanweisers.
Im Hauptprogramm nimmt die Tragödie ihre Maske ab
und Kampfhubschrauber kreuzen durch
den Saal zu Monteverdis Wehrdienstkantate.
Die Schöpfung des Menschen in der Selva lacandona ein
Gambenstück
mit offenem Wildtiergehege: der Vogel Strauss Diego
schnuppert ausgemergelt am Rock der Solosopranistin.
Die dicken Aristokratinnen rümpfen
Ihre hohen Nasen in der ersten Reihe
und José Vasconcelos hält ihnen
den Rocksäum beim Eintritt in sein
kosmisches Zeitgefährt "Das Doppelkinn".
Lupe Marín, die derben Züge ungeschminkt

hält ihre kecken Brüste dem Cembalisten hin
und dessen himmlisches Mudra lässt der Wissenschaft
die großen Pfoten einschlafen.
Der Schützengraben vor Golgatha ist gut gefüllt mit
Revolutionssoldaten,
sie dürsten und recken die Arme zur
Quelle der Weisheit unter dem Sternenzelt ohne Erfüllung,
subcomandante.
Geigenklänge umgarnen den arglosen Adam
mit Erotikmärchen, von vier dunklen Augenpaaren mit
Kennerblick bäugt
beim Tina-Modotti-Fotoshooting.
Das Publikum zollt frenetisch Anerkennung, als das Orchester
sich verbeugt
und Popcornbäusche bleiben in den Haaren hängen wie
Frühjahrspollen.
Der Mensch ist neu geschaffen.
Der Tanz ist golden wie am ersten Tag.
Die alten Weiber Glaube Liebe Hoffnung
keusch mit Kordeln gegürtet
schließen die Augen migränegeplagt,
als es vom Wolkenhimmel Wohlklang regnet:
ein sandiges Nass im Zenit der Trockenzeit.
Verwaist die andamios der Revolution
die schrillen Dada-Happenings
verklungen in Spelunken die niemand sein eigen nannte.
Radiowellen durchdringen das Rauschen der Regimewechsel –
die Parzen müde:
Der einarmige Obregon schüttet im Foyer jesuitisch seinen
Jackpot aus.
Im Zenit des Wandbilds weht weiter warm der Sonnenwind
der Menschenliebe.

Palomitas en la funda de laúd de Monteverdi

Una bajada de ganado estridentista
dedicada a List Arzubide

En el estrado al lado del tiorbista
está parado el organillero en su uniforme verde
el organillo tiene un muñon
como un mutilado de la guerra que balbucea
El público mastica palomitas durante los cortos
La Templanza velada advierte!
Asistimos a la boda de la Reina Cristina de Suecia
que es al mismo tiempo el entierro de su esposo
con las coplillas del acomodador.
Durante la película principal la Tragedia se quita la máscara
y unos helicópteros atraviesan la sala con la cantata del
servicio militar de Monteverdi.
La creación del ser humano en la selva lacandona: una pieza
para viola da gamba con cercado abierto para animales
salvajes:
el avestruz Diego olfatea demacrado en la falda de la soprano.
Las gordas aristócratas alzan sus narices
con desprecio en la primera fila
y José Vasconcelos levanta el dobladillo de sus faldas
cuando se suben a su nave cósmica para viajar en el tiempo
“La papada”.

Lupe Marín, los rasgos rudos sin maquillar
ofrece sus senos descarados al clavecinista
cuyo mudra celeste hace que a la Ciencia se le duerman
las patas enormes.

Las trincheras ante el Gólgota están repletas de sedientos
soldados de la Revolución que alargan los brazos hacia
el manantial de la sabiduría debajo del cielo estrellado sin
satisfacción, subcomandante.

Sonidos de violín seducen al inocente Adán con cuentos
eróticos escrutado por cuatro pares de ojos oscuros
conocedores

durante la sesión de fotografía de Tina Modotti.

El público tributa admiración frenética durante el saludo de la
orquesta

y pelotas de palomitas se enredan en los cabellos como polen
primaveral.

El ser humano fue creado de nuevo.

La Danza está dorada como en el primer día.

Las viejas mujeres Fe, Amor, Esperanza
castamente ceñidas con cuerdas

cierran sus ojos atormentadas por migraña
cuando las armonías llueven del cielo nublado:

un líquido lodoso en el cénit de la temporada de secas.

Abandonados los andamios de la Revolución,

los eventos dadaistas estridentes

se van perdiendo en los cafés de nadie.

Las ondas de radio penetran el ruido de fondo de los cambios
de régimen - ya se cansaron las parcas:

en el vestíbulo el tragaperras jesuita Obregón derrama el bote.

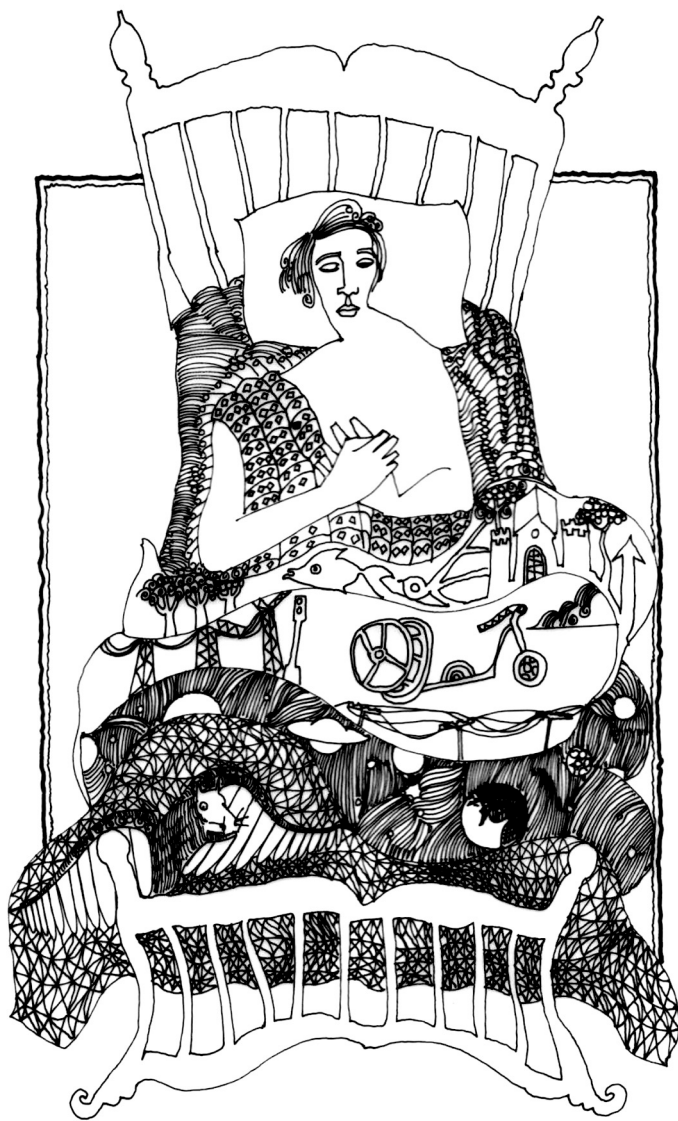
En el cénit del mural sigue soplando caluroso el viento solar
del amor al prójimo.

Tule-Ode

ein Baum wie eine Welteninsel
ein struppiger Pinsel
Gewalt der Sanftmut und der Friedfertigkeit
Riese, vor dem Menschenleben
zu der Spanne von Ameisen oder Fliegen gerafft werden
ein Napoleon steigt während eines Atemzugs
des Baumschiffs empor und stürzt herab
während das immense Gewölbe unverändert grünbraun
und kaum eine Falte mehr im Zug der Zeitalter:
Dass du aus einem Samen sprossest
während Rom verging und Monte Alban aufstieg
Dass schon Moctezuma ehrfürchtig
Geschichten von deinem Zauber lauschte
Dass zwei Zeitalter Freiheitskampf dich nur tangierten
Das ist das Stammeln eines Wirrkopfes.
Dein Korpus und dein Kleid künden
von der unermesslichen Größe Mexikos
und dem Wackelpudding
der Zivilisationsgeschichten;
eine Prinzessin verwelkt vor dir wie ein Homunkulus
im Bett deiner Nadeln;
zu den Sternen sprechen deine
fleischigen Antennen:
vom Kosmos stammt deine Kraft.

Ode al Tule

un árbol como una galaxia
un pincel erizado
fuerza de la dulzura y del carácter apacible
gigante ante cual las vidas de los hombres
se reducen al intervalo de una hormiga, una mosca:
un Napoleón asciende durante un respiro de esta
nave de árbol y se desploma
mientras la bóveda inmensa sigue invariablemente verde-
marrón
y apenas un pliegue más en el desfile de las edades:
que tú brotaste de una semilla
mientras se cayó Roma y nació Monte Albán
que Moctezuma ya escuchaba atentamente y reverente
los cuentos de tu magia
que dos siglos de lucha por la libertad apenas te rozaron
es el balbucear de un despistado.
Tu cuerpo y tu vestido hablan
de la inconmensurable extensión de México
y la gelatina de las historias de las civilizaciones;
una princesa se marchita ante ti como un homúnculo
en el lecho de tus hojas;
tus antenas carnosas hablan con las estrellas,
del cosmos viene tu fuerza.



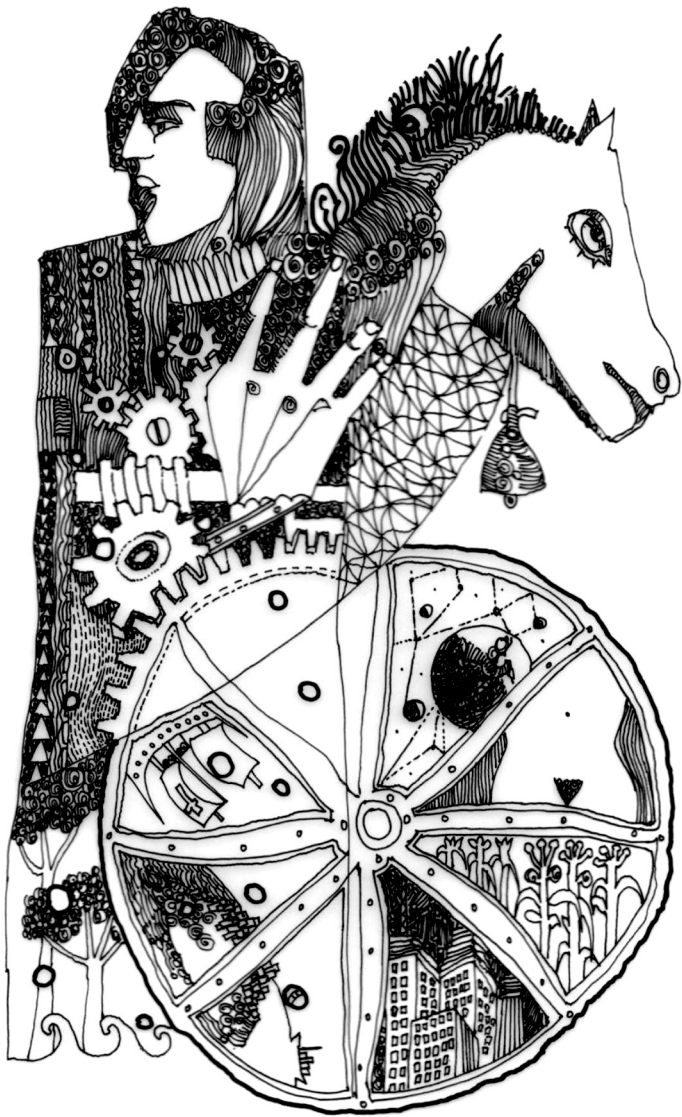
Con el deseo de despertar y adormir cada sueño, cada día, y cada amor en el interior
del corazón

stechlin

vom wellenkamm der schrei der sonne echot
der wind macht kiefern fauchen agonierend
am seichten ufer liegen sie zur letzten ruh
gebettet und der vögel stummheit hat uns
angesteckt wie böses blut

stechlin

en la cresta de la ola reverbera el alarido del sol
el viento hace bufar los pinos agonizantes
en la orilla poco profunda yacen sepultados
y el mutismo de las aves nos ha contagiado
como sangre mala



qual/verwandschaften

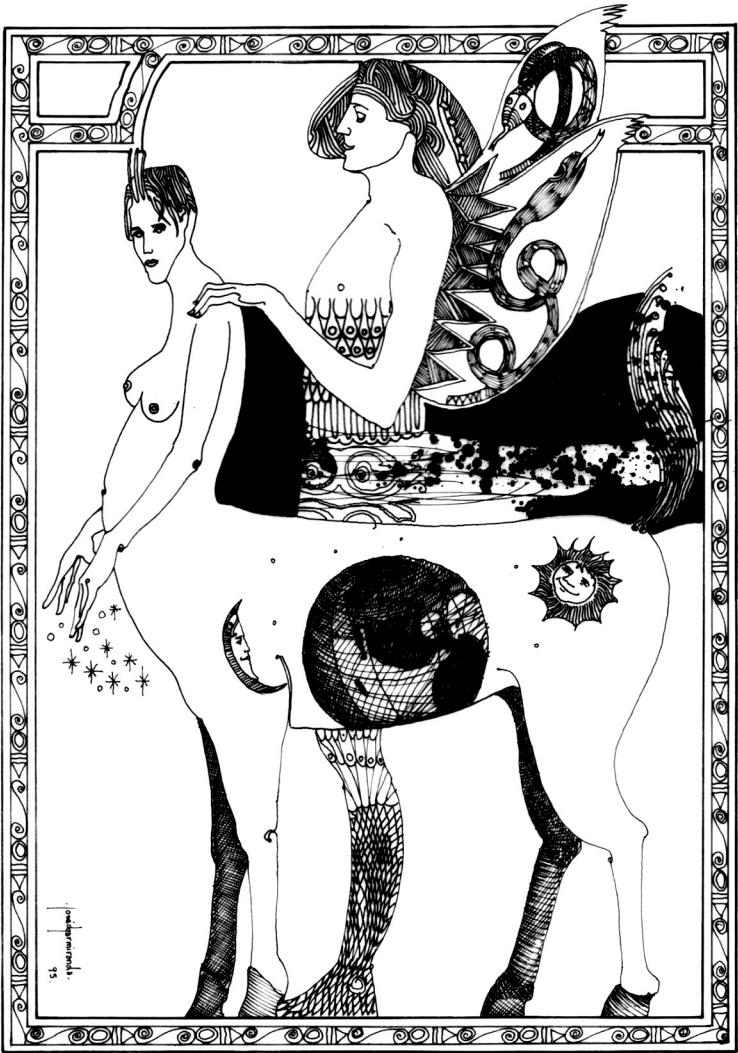
hungrig sind die siamesischen seen
opferhungrig
wie eine stadterweiterung
schicksale werden eingemeindet/
bei lebendigem leibe
werden aristokratische blasen
fühlbar aneinandergenäh
zu einem großen urinstinkt
der eine opfergabe fordert/
ungestraft öffnet niemand
unterleiber/ otto
ist heute ein blasenkrebs
und strahlt/blitzt
als neues sternbild vom
astern/firmament
blütenweiß gereinigt und blinzeln/
die namenlosen untergebenen
küssen burschikos
beim frühlingfest blütenbekrönt
und geben sich das jawort
auf dem gottesacker
wo im gebeinmikado
postum fröhliche orgien
im erdreich unterirdisch toben

nach sehr moralisch monatsbinden
betupftem unbetuchtem
sklavendasein/
goethe du mäßiger mittler
dein aneinandernähen
von fatalitäten ist der
soundtrack des kapitalismus/
otilie als rosensorte
im vorgarten zu ottensen
kapellenausmalen nach zahlen
zu erschwinglichen endverbraucherpreisen/
schwollenland edu-ARD im
vorabendprogramm/gebote
mit eingestickten initialien
zu kitschiger seifenopernmusik/
niemand wandelt ungestraft unter palmen

afinidades/aflictivas

son ávidos los lagos siameses
ávidos de una ofrenda
como municipios incorporados/
destinos incorporados/
a lo vivo las vejigas aristócratas
son palpablemente costuradas
en un gran instinto primitivo
que exige un sacrificio/
nadie abre impunemente
abdomenes/ otto hoy es
un cáncer de vejiga
y brilla /luce como
constelación nueva del
áster/firmamento
blanquísimo limpísimo y parpadeando/
los súbditos anónimos
se besan desenvueltos
en la feria de primavera coronados de flores
y se dan el consentimiento
en el camposanto
donde en el mikado de los huesos
debajo de la tierra se celebran
alegres orgías póstumas
después de humildes vidas

esclavizadas muy honradas
manchadas por toallas sanitarias/
goethe mediocre mediador
tu costura de desgracias
es la banda sonora del capitalismo
otilie aparece como tipo de rosa
en un jardín particular en ottensen
pintar capillas por números
a precios de consumidor accesibles/
eduardo comentarista de un país emergente
en el programa de la tarde/mandamientos
con iniciales bordados
y música cursi de telenovela/
nadie vagabundea impunemente bajo las palmeras



Xochipilli

Der Blumenladen "Blumenprinz" in Xochimilco
Im Schaufenster umdrängt von Tonvasen mit Blütenmeer
ein Abbild eines Götterbilds maskierter junger Krieger
aus porösem rotem Stein im Schneidersitz mit ohnmächtig
nach hinterwärts geneigtem Kopfe
drauf und dran in die Auslage zu kippen

Als ich heute wieder vorüberging fehlte
die Skulptur die Tür stand offen betörender
Duft drang heraus fast heilig archaischer
Tempel so dass ich stehenblieb
ein ungewöhnlich rot gefärbter Mann
wiehernde Tätowierungen an den Unterarmen
kam heraus die Arme voller weißer Blumenkelche
mit Ohrgehängen wie winzige Untertassen
in seinen Augen Lachlust ein spöttischer Zug
um den Mund umgeben
von einer Nebelwolke oder Qualm
Ein Gesteck oder ein Strauß für die Geliebte?
Was darf es sein?
Ich war in Eile doch blieb stehen
Blasmusik aus einer der Nebenstraßen
die cremigen Diego Rivera Kelche
lagen in meinem Arm der schwarzgelockte
rothäutige Mann verschwand wie ein
Fabelwesen in der Ladentür

Ich ließ mich hineinlocken und erschrak
solche Vielfalt und betäubender Duft
entführte mich in meine Kindheit ans Meer
zum Rodeln in die Berge
zu jugendlichen Augen und seidigem Haar
Der Verkäufer schleppte einen noch viel
üppigeren Strauß fast verdeckte er ihn
Feuer in seinen Augen brannte wie Sonnen
die bunten Blumentattoos auf Beinen Armen
setzten die Farbenpracht in seinen Händen fort
Als er mich nicht vollends überzeugt sah
ließ er das Naturwunder in seinen Armen fallen
und ließ mich allein Schmetterlinge zitronige
orange weiße aber auch pelzige Riesenmotten
um meinen Kopf Vogelschritten erfüllte den
Verkaufsraum Schnecken krochen über die
alcatraces eine Ohnmacht –
der junge Mann mit blendend weißen
Zähnen trug einen Tonkrug mit gelber
Flüssigkeit wie eine frische Quelle sprudelnd
wie ein ganz junger Wein süßlich pikant
Götterhain es gelang ihm noch mich
aufzufangen als diesmal ich stürzte

Auf Blumenwiese an plätscherndem Bach
erwachte ich von einem Nickerchen
in einer Grotte stand ein Tempel
mit einem Schrein: der fallende Götze
aus dem Blumenfenster kerzenumstanden
im Sonnenschein
fern drehten lachend musizierende

Jugendliche Kreise umeinander
zarte edle Züge und kupferige Haut
Der Zug bringt Opfertgaben Mais
von Weihrauch umwölkt eine Barke
auf dem Kanal mit Festprozession
in den Nischen teuflische grinsende Fratzen
mit vulkanischen Hauern Masken
tragen die Prozessionäre die Gesichter
starr und herzlos Blut tropft in Tonschalen
Neben mir taucht der Blumenverkäufer
aus dem Weihrauch auf umhängt mit
einem Sonnenamulett mit Schlangenkranz
Der Tag ist eine Freude ruft er fort
ist alle Gier und Niedertracht!
Sein lächelndes Gesicht umschwirren Käfer
Blumen wachsen ihm aus den Knien und Ellenbeugen
Er reicht mir einen Schmetterling das Flattertier
im Mund schmeckt haarig mit scharfem Nachgeschmack.

Die Sonne sprang wie ein Jaguar über den Mittagshimmel.

Im Blumenladen war es abendlich.
Es roch nach abgestandenen Vasen und die
ganze Pracht war fort.
Im leeren Schaufenster im Kerzenschein stand
wieder der Götze kippend.
Auf der Allee rast ein überfüllter Kleinbus vorbei.
Zwei räumige Köter flüchten
in einen Hauseingang.
Ich ging zu Fuß meine Schritte weich
zu den Kanälen der Tag war um.

*Recargados en el seno de los dioses, los corazones
latían más divinos
Hölderlin*

Xochipilli

La florería “El príncipe de las flores” en Xochimilco
En el escaparate apremiada de floreros de barro con un mar
de flores
una copia de un ídolo un joven guerrero enmascarado
de piedra porosa roja con piernas cruzadas desmayado
con la cabeza inclinada hacia atrás
al punto de caer en la vitrina

Cuando pasé otra vez hoy faltaba
la estatua la puerta estaba abierta salía
un aroma embriagador casi sagrado un templo
arcaico que me hizo detenerme
un hombre insólito teñido de rojo
tatuajes relinchantes en los antebrazos
se asomó los brazos llenos de cálices de flores blancos
con aretes como platillos minúsculos
en los ojos ganas de reír un rasgo burlón
alrededor de la boca rodeado
de una nube de humo o bruma
¿Un arreglo o un ramo para la amada?
¿En qué puedo servirle?
Tenía prisa pero me detuve
Música de banda desde una de las calles contiguas
los cremosos cálices Diego Rivera
yacían en mis brazos

el hombre de rizos negros y piel roja
desapareció en la puerta de la tienda como ser fantástico

Me dejé atraer hacia dentro y me asusté
ante tanta variedad y aroma aturdidor
que me raptó hacia mi infancia al mar
a las montañas para montar en trineo
hacia ojos juveniles y cabello sedoso
El vendedor cargaba otro ramo aún más
frondoso que casi lo escondía
el fuego en sus ojos ardía como soles
los tatuajes floridos en sus piernas brazos continuaban
el esplendor policromo entre sus manos
Cuando no me vio completamente convencido
soltó el milagro natural entre sus brazos
y me dejó solo mariposas limoneras
naranjas blancas mas también gigantes palomillas
peludas alrededor de mi cabeza
graznidos de pájaros estridentes
llenaron el local caracoles andaban
en los alcatraces un desmayo—
el joven con deslumbrantes dientes blancos
llevaba un cántaro de barro lleno de
líquido amarillento brotando
fresco como un manantial
como un vino joven dulce picoso
arboleda de los dioses cuando esta vez caí yo
él logró todavía amortiguar mi desplome

En un césped florido junto a un arroyo murmurante
me desperté después de una siestecita

en una gruta aprecié un templo
en el santuario el ídolo cayéndose
del escaparate rodeado de velas
en la luz del sol
lejos giraban riéndose jóvenes
tocando música
nobles rasgos finos piel cobriza
La caravana lleva ofrendas de maíz
en las nubes de copal una barca
sobre el canal con peregrinación festiva
en los nichos muecas diabólicas
con colmillos volcánicos máscaras
llevan los peregrinos las caras
rígidas y crueles la sangre gotea
en cuencos
A mi lado emerge el vendedor de flores
del humo de copal desde su cuello colgaba
un amuleto del sol con corona de víboras
El día es una alegría vocífera ¡se esfumó
toda codicia e infamia!
Escarabajos revolotean por su cara sonriente
flores crecen en sus rodillas y codos
me pasa una mariposa el animal aleteador
en la boca sabe peludo con regusto picoso.

El sol brincó como jaguar por el cielo de mediodía.

En la floristería reinaba un ambiente crepuscular.
Olía a floreros estancados y todo el esplendor
desaparecido.
En la vitrina vacía en el resplandor de las velas

noté otra vez el ídolo volcándose.
En la avenida pasa con velocidad elevada un micro.
Dos perros sarnosos se esconden
en un zaguán.
Me fui caminando mis pasos amortiguados
hacia los canales el día había pasado.

augen einfallstore anagramm der kumuluswolke
der fluss fließt kyrillisch die brandung krümelt morsezeichen
zu russisch brot
gesichter: kreuzworträtsel palindrome aus emoticons
auf dem zirkuszelt kleben wie masern die bunten vokale
rimbauds
häusertangram taxcos ein scrabblebrett la nature est un
temple
baudelaire wäscheklammern vögel auf einer
hochspannungsleitung
saugaugen verschlingen ß und Äs umlaute kleben in den
wimpern
Ü wird zum gerstenkorn der mond passt nicht durch die
pupille
geduld! pusten warten dass er zum sichelmond schmilzt
zum dessert dann die doppelunkte des orion

enzyklopädisten haben ihre enzyklika der pappelallee
raschelnd eingeschrieben
der weinberg eine barocke partitur sternzeichen sind
interpunktionsregeln
im blätterrauschen vernimmt remedios varo kochrezepte auf
sanskrit
die buchstabensuppe des sonnensystems mit meteoriten
gesalzen
mohnblumen wispern den trojanischen krieg
hiobsbotschaften räumungsklagen
zeichen des verrats bullen zahlungsbefehle zeichen der furcht
bacchus und die mänaden lallen zaubersprüche
hieroglyphen des kalten krieges
die pastellringe der mikado-buchstäbe chiffrieren platons

staat

der biss in die erdbeere wird zum gebet

krächzende kraniche schweben als haiku vorbei

die fäden des hofens: eine knotenschrift für alchemisten

buchstäblich über dem wald singen pelikane die bhagavad gita



oedipumirada.
2011-11.
Ella de andar y volar.

portillos son los ojos el cúmulo un anagrama
el río fluye cirílico el oleaje desmigaja las señales morse
creando pan ruso
caras: crucigramas palíndromos de emoticons
pegadas en la carpa del circo como sarampión las vocales
multicolores rimbaudianas
el tangram del caserío taxqueño un tablero de scrabble la
nature est un temple
las pinzas de baudelaire pájaros en una línea de alta tensión
ojos ávidos devoran las ß y las Ä las vocales modificadas
pegan en las pestañas
la Û se vuelve orzuelo la luna no pasa por la pupila
¡paciencia! soplemos aguardemos hasta que se derrita a luna
menguante
como postre enseguida los dos puntos del orión

los enciclopedistas inscribieron su encíclica crujiendo a la
avenida de los álamos
el viñedo es una partitura barroca los signos astrológicos unas
normas de puntuación
en el crujir de las hojas remedios varo percibe recetas de
cocina en sánscrito
la sopa de letras del sistema solar es salada con meteoritos
las amapolas susurran la guerra de troya
noticias funestas cartas de desahucio
signos de traición bulas órdenes de pago signos de miedo
baco y las ménades balbucean conjuros
jeroglifos de la guerra fría
los anillos pasteles de los palillos mikado cifran la república
de platón
morder la fresa se vuelve una oración

pasan graznando las grullas en forma de haiku
los hilos del lúpulo: un quipu para alquimistas
literalmente encima del bosque los pelícanos cantan la
bhagavad gita



Im Berliner Westen

Weißer Wolkenwurst zieht von Westen her über den Ku'damm
Der Fleischwolf des Stadtrings spuckt sie rülpsend aus
Im Spiel der Gauben wechseln spitze und geschwungene der
Gründerzeit,
Und Ahornblätter werfen verzückt die Früchte hin und her.

Mommsen schneidet Schlüter voller Abneigung
Und Robert Koch bewirbt das Tuberkulin
Ein Berliner Handwerker besteht lautstark den Test des
Sehvermögens
Und ein Berliner Herr begleitet seine Frau zum Arzt.

Retten Sie Ihr Geld! ruft eine Illustrierte
Und zwei Patienten fürchten Donald Trump
Washington, New York, die fernen Reichsstädte:
Von dort weht herbstlich unser Wolkenwind.

Braungebrannt vom Licht der Pyrenäen
kehrt Walter Benjamin zurück aus dem Exil
Und Yvan Goll, der dunkle Gott, küsst Paula Ludwig
Hoch über den Stadtbahngleisen fern am Halensee.

Die Rotunde des Wartezimmers füllt sich
mit Mundschutzträgern vor der Pandemie
Ein kühler Sonnenstrahl geknickt vom
Offenen Fenster trägt Kindheitsfühlen in den Praxistag.

En el poniente de Berlín

Una salchicha blanca de nubes se desplaza desde el oeste sobre
el Ku'damm

La picadora de carne del periférico la escupe eructando
En el juego de las buhardillas se alternan las puntiagudas y las
curvadas del estilo guillermino
Y las hojas de arce extasiadas avientan sus frutos de un lado
para otro.

Lleno de antipatía Mommsen se cruza con Schlüter
Y Robert Koch promociona la tuberculina
Un albañil berlinés pasa enérgicamente el examen de la vista
Y un señor berlinés acompaña a su esposa al médico.

¡Salve su dinero!, grita una revista
Y dos pacientes temen a Donald Trump
Washington, Nueva York, las lejanas ciudades imperiales:
Desde allí sopla nuestro viento otoñal lleno de nubes.

Bronceado por la luz de los Pirineos
Walter Benjamín vuelve del exilio
Y el dios oscuro Yvan Goll besa a Paula Ludwig
Encima de las vías del tren urbano en el Halensee lejano.

La rotunda de la sala de espera se llena
de portadores de cubrebocas ante la pandemia
Un rayo de sol fresco doblado por la ventana abierta
Trae emociones de la infancia en el día en el consultorio.



11.
11.

satie in brainschweig

wohnhäuser sind siamesische drillinge
die ringen friedvoll in der februarsonne
ihre backsteingesichter faltenlos:
eine *valse* von satie
backenbärte von schornsteinrauch
um die wimpernlosen fenstersimse
schauen kauend in eine pariser
vorstadtzukunft wo akkorde
von licht auf fenster silbertriller
streichen die antennenhaare noch
ungebürstet vom tastenden
heiseren schlaf
des alten jahrhunderts

satie en brainschweig

las casas son trillizos siameses
que luchan pacíficamente en la luz de febrero
sus caras ladrillosas sin arrugas:
un vals de satie
patillas de humo de las chimeneas
entre las ventanas sin pestañas
miran masticando hacia un futuro
suburbano parisino donde los acordes
de luz unten las ventanas de trinos
plateados los cabellos-antenas aún
despeinados por el sueño tentador
y afónico del siglo anterior



besuch beim vesuv

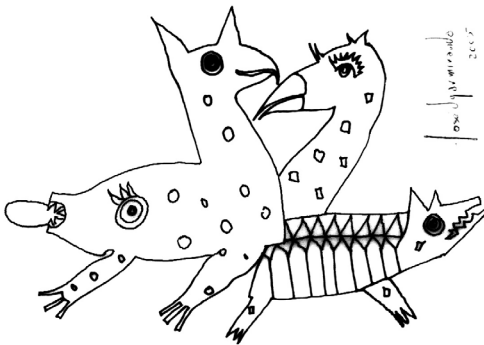
unterm buchsbaum
fand der fuchsbandwurm

eine pfandurne

beim bestatter forderte er
stammelnd das urnenpfand ein

der wollte dem vesuv
einen besuch abstatten

nun musste er erst die
asche abstottern



la visita al vesubio

debajo del boj
la tenia del zorro encontró

una urna con importe

exigió del director de la funeraria
tartamudeando el importe de la urna

aquel quiso visitar
el Vesubio

ahora tenía que
primero regresar a plazos la pasta

194
- 194



24 de abril de 1948.
P. (mañ, no es el momento) el solista.

Laub Uhr

Das Zifferblatt verwelkt
Der Stundenzweig astet durch den Tag
Der Uhrwald lässt seine Pendel schwingen

Die Zeit verlaubt im Unterholz
Moosig haucht der Uhu
Es schlägt. Gehölz
Schnecken gehen gemächlich nach dem Mond

El reloj de la selva

La esfera se marchita
la ramita-horario se ajetrea a lo largo del día
la selva de relojes mece sus péndulos
Las hojas del tiempo se secan en la leña
El búho susurra musgoso
Dan. Las matas
Los caracoles andan flemáticos tras la luna



Stefan Beyer

Egresado de la Universidad Técnica de Berlín, obtuvo su doctorado en Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) con una tesis sobre *El Fausto de Goethe* en español. Fue docente en Letras Inglesas en la Universidad Técnica de Berlín. Lleva dos décadas viviendo entre la Ciudad de México y Berlín como profesor de alemán, inglés y teatro. Ha traducido a diversos poetas latinoamericanos al alemán y participa en proyectos de investigación sobre fenómenos de traducción literaria en el contexto de las relaciones literarias entre Alemania y México en el siglo xx. Su última publicación como traductor es la antología *Lebendige Lyrik Lateinamerikas* (2022), título original: *Poesía de América Latina para el mundo*.

José Edgar Miranda Ortiz

Nació en 1960 en la Ciudad de México. Estudió la Licenciatura en Pintura en la Esmeralda del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA); cursó la Maestría en Artes Visuales en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Doctorado en Artes en la Universidad de Guanajuato. Obtuvo dos premios en arte a nivel nacional entre 1985 y 2003. Ingresó como profesor a la UAEMEX, así como a la Escuela de Bellas Artes del Estado de México en 1988. Fue subdirector académico y director de la Facultad de Artes desde 2005 a 2013; director del Museo Leopoldo Flores; fundador de la Escuela de Artes Escénicas en 2014; secretario de Difusión Cultural de 2017 a 2021. Ha realizado obra mural, carteles, conferencias, ponencias, exposiciones individuales, colectivas y trabajo académico como profesor de tiempo completo de 1982 a 2022.

DER TRÄUMENDE TLACUACHE EL TLACUACHE SOÑADOR

El poeta alemán de la época romántica, Friedrich Hölderlin, deploraba la ausencia de los dioses de la antigüedad clásica. En México, el profesor alemán, Stefan Beyer, intenta redescubrirlos en la naturaleza, en los paisajes, los monumentos, la artesanía, y la literatura del país que escogió como hogar y que no deja de fascinarlo. Además, el arte fantástico de Edgar Miranda Ortiz dialoga, de forma intercultural, con los versos del escritor alemán, creando un universo mitológico y actual, histórico y autobiográfico entre la poesía y el arte plástico. Personajes históricos, dioses y semidioses pueblan este libro entre dos continentes, la jacaranda en México transporta al lector a los mitos tanto de los mexicas como de los griegos y del surrealismo francés. Los encuentros oníricos del autor con Pancho Villa, Hernán Cortés y Diego Rivera, en medio del turismo masivo de la actualidad, crean contrastes marcados que se enriquecen con los universos visuales ensimismados de Edgar Miranda. La naturaleza de México se llena de los mitos del pasado, y desde la cima del Ajusco de repente se vislumbran las chinampas de Tenochtitlán. Al mismo tiempo siempre hay puentes hacia el viejo continente, el mirlo primavera mexicano canta como su primo alemán, las golondrinas de Tlalpan referencian los juegos de infancia en Berlín. Los sueños poéticos y visuales abren un mundo fascinante y multireferencial entre el tráfico metropolitano, las hamburguesas de Six Flags y un títere de Frida Kahlo que baila en el Día de muertos.

SDC

